



50 Elizabeth II
A.D. 2001
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1^{ère} session, 37^e législature

N^o 85

Tuesday, December 18, 2001

Le mardi 18 décembre 2001

9:00 a.m.

9 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

Les membres présents sont:

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Andreychuk	Cools	Grafstein	Losier-Cool	Prud'homme
Atkins	Corbin	Graham	Lynch-Staunton	Rivest
Austin	Cordy	Hays	Maheu	Robichaud
Bacon	Day	Hervieux-Payette	Mahovlich	Roche
Banks	De Bané	Hublely	Meighen	Rompkey
Beaudoin	Di Nino	Jaffer	Milne	Setlakwe
Biron	Doody	Johnson	Moore	Sibbeston
Bolduc	Eyton	Joyal	Morin	Sparrow
Bryden	Fairbairn	Kelleher	Murray	Spivak
Buchanan	Ferretti Barth	Kenny	Nolin	Stollery
Callbeck	Finestone	Keon	Oliver	Stratton
Carstairs	Finnerty	Kinsella	Pépin	Taylor
Chalifoux	Forrestall	Kirby	Phalen	Tkachuk
Christensen	Fraser	LaPierre	Pitfield	Tunney
Comeau	Furey	LeBreton	Poulin (Charette)	Watt
Cook	Gauthier	Léger	Poy	Wiebe

The Members in attendance to business were:

Les membres participant aux travaux sont:

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Andreychuk	Cools	Graham	Maheu	Robichaud
*Angus	Corbin	Hays	Mahovlich	Roche
Atkins	Cordy	Hervieux-Payette	Meighen	Rompkey
Austin	Day	Hublely	Milne	Setlakwe
Bacon	De Bané	Jaffer	Moore	Sibbeston
Banks	Di Nino	Johnson	Morin	Sparrow
Beaudoin	Doody	Joyal	Murray	Spivak
Biron	Eyton	Kelleher	Nolin	Stollery
Bolduc	Fairbairn	Kenny	Oliver	Stratton
Bryden	Ferretti Barth	Keon	*Pearson	Taylor
Buchanan	Finestone	Kinsella	Pépin	Tkachuk
Callbeck	Finnerty	Kirby	Phalen	Tunney
Carstairs	Forrestall	LaPierre	Pitfield	Watt
Chalifoux	Fraser	LeBreton	Poulin (Charette)	Wiebe
Christensen	Furey	Léger	Poy	
Comeau	Gauthier	Losier-Cool	Prud'homme	
Cook	Grafstein	Lynch-Staunton	Rivest	

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Third reading of Bill C-45, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002.

The Honourable Senator Finnerty moved, seconded by the Honourable Senator Taylor, that the Bill be read the third time.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Forrestall, that the Bill be not now read a third time but that it be referred to a Committee of the Whole.

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Finnerty, seconded by the Honourable Senator Taylor, for the third reading of Bill C-45, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002.

After debate,

The question was put on the motion.

With leave of the Senate and notwithstanding the Order adopted December 17, 2001, a recorded division was deferred to follow the deferred division on the motion in amendment to Bill C-7.

DEFERRED DIVISIONS

At 10:00 a.m., pursuant to the Order adopted December 17, 2001, the Senate proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion in amendment of the Honourable Senator Andreychuk to the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Bryden, for the third reading of Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, as amended.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Andreychuk, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be further amended in clause 2,

(a) on page 2, by adding, immediately before line 3, the following:

“2. (1) An object of this Act is for the law of Canada to be in compliance with the United Nations Convention on the Rights of the Child, and the Act shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best assures the attainment of this object.”; and

(b) by renumbering subclauses 2 (1) to (3) as (2) to (4) and any cross-references thereto accordingly.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-45, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

L'honorable sénateur Finnerty propose, appuyée par l'honorable sénateur Taylor, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Forrestall, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit renvoyé à un comité plénier.

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Finnerty, appuyée par l'honorable sénateur Taylor, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-45, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Après débat,

La motion est mise aux voix.

Avec la permission du Sénat et nonobstant l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le vote par appel nominal est différé après le vote différé sur l'amendement au projet de loi C-7.

VOTES DIFFÉRÉS

À 10 heures, conformément à l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le Sénat procède au vote par appel nominal sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Andreychuk, à la motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Andreychuk, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié de nouveau, à l'article 2 :

a) à la page 2, par adjonction, avant la ligne 8, de ce qui suit :

« 2. (1) La présente loi a notamment pour objet d'harmoniser le droit du Canada avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et doit être interprétée de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de cet objet. »;

b) par le changement de la désignation numérique des paragraphes 2(1) à (3) à celle de paragraphes (2) à (4) et par le changement de tous les renvois qui en découlent.

The motion in amendment was negatived on the following division:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Di Nino	Kinsella	Nolin	Spivak
Atkins	Doody	LeBreton	Oliver	Stratton
Beaudoin	Forrestall	Lynch-Staunton	Prud'homme	Tkachuk—23
Bolduc	Johnson	Meighen	Rivest	
Comeau	Keon	Murray	Roche	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Corbin	Gauthier	Maheu	Setlakwe
Banks	Cordy	Graham	Mahovlich	Sibbeston
Bryden	Day	Hubley	Milne	Sparrow
Callbeck	De Bané	Jaffer	Morin	Stollery
Carstairs	Fairbairn	Kenny	Phalen	Taylor
Chalifoux	Finestone	Kirby	Poulin	Tunney
Christensen	Finnerty	LaPierre	Poy	Watt
Cook	Fraser	Léger	Robichaud	Wiebe—44
Cools	Furey	Losier-Cool	Rompkey	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette—1

Pursuant to the Order adopted earlier this day, the Senate proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of the Honourable Senator Finnerty, seconded by the Honourable Senator Taylor, for the third reading of Bill C-45, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le Sénat aborde le vote par appel nominal sur la motion de l'honorable sénateur Finnerty, appuyée par l'honorable sénateur Taylor, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-45, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

The question being put on the motion, it was adopted on the following division:

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Corbin	Grafstein	Losier-Cool	Roche
Bacon	Cordy	Graham	Maheu	Rompkey
Banks	Day	Hervieux-Payette	Mahovlich	Setlakwe
Bryden	De Bané	Hubley	Milne	Sibbeston
Callbeck	Fairbairn	Jaffer	Moore	Sparrow
Carstairs	Finestone	Joyal	Morin	Stollery
Chalifoux	Finnerty	Kenny	Phalen	Taylor
Christensen	Fraser	Kirby	Poulin	Tunney
Cook	Furey	LaPierre	Poy	Watt
Cools	Gauthier	Léger	Robichaud	Wiebe—50

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Comeau	LeBreton	Oliver
Di Nino	Nolin	Tkachuk—6

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Doody	Kinsella	Murray	Spivak
Atkins	Forrestall	Lynch-Staunton	Prud'homme	Stratton—16
Beaudoin	Johnson	Meighen	Rivest	
Bolduc	Keon			

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois et adopté.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Bryden, for the third reading of Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, as amended.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Beaudoin moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be further amended, in clause 76,

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Beaudoin propose, appuyé par l'honorable sénateur Bolduc, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié de nouveau, à l'article 76,

(a) on page 79, by replacing lines 16 to 19 with the following:

a) à la page 79, par substitution, aux lignes 14 à 17, de ce qui suit :

“(b) a youth custody section of a provincial correctional facility for adults, in which young persons are kept separate and apart from any adult who is detained or held in custody; or

« b) soit dans une aire réservée d'un établissement correctionnel provincial pour adultes, à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

(c) if the sentence is for two years or more, a youth custody section of a penitentiary, in which young persons are kept separate and apart from any adult who is detained or held in custody.”;

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans une aire réservée d'un pénitencier, à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde. »;

(b) on page 80, by replacing lines 18 to 21 with the following:

b) à la page 80, par substitution, aux lignes 17 à 21, de ce qui suit :

“(b) a youth custody section of a provincial correctional facility for adults, in which young persons are kept separate and apart from any adult who is detained or held in custody; or

« b) soit dans une aire réservée d'un établissement correctionnel provincial pour adultes, à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

(c) if the sentence is for two years or more, a youth custody section of a penitentiary, in which young persons are kept separate and apart from any adult who is detained or held in custody.”.

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans une aire réservée d'un pénitencier, à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde. ».

After debate,
The question being put on the motion in amendment, it was
negatived on the following division:

Après débat,
La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée par le vote
suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Kelleher	Meighen	Rivest
Atkins	Di Nino	Keon	Murray	Roche
Beaudoin	Doody	Kinsella	Nolin	Spivak
Bolduc	Forrestall	LeBreton	Oliver	Stratton—24
Buchanan	Johnson	Lynch-Staunton	Prud'homme	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Corbin	Graham	Mahovlich	Setlakwe
Banks	Cordy	Hubleby	Milne	Sibbeston
Bryden	Day	Jaffer	Morin	Sparrow
Callbeck	De Bané	Kenny	Phalen	Stollery
Carstairs	Fairbairn	Kirby	Poulin	Taylor
Chalifoux	Finnerty	LaPierre	Poy	Tunney
Christensen	Fraser	Léger	Robichaud	Watt
Cook	Furey	Losier-Cool	Rompkey	Wiebe—43
Cools	Gauthier	Maheu		

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Finestone
Hervieux-Payette—2

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Bryden, for the third reading of Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, as amended.

After debate,
In amendment, the Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be further amended,

(a) on page 150, by adding, immediately after line 40, the following:

“Review of Act

158. (1) Three years after the coming into effect of the Act and at the end of every five-year period thereafter, the Minister of Justice shall undertake a comprehensive review of the operation of this Act and cause to be laid before both Houses of Parliament a report thereon including any recommendations pertaining to the amendments to this Act that the Minister considers necessary or desirable.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

Après débat,
En amendement, l'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié de nouveau :

a) à la page 150, par adjonction, après la ligne 41, de ce qui suit :

« Examen de la loi

158. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et à la fin de chaque période subséquente de cinq ans, le ministre de la Justice procède à un examen complet de l'application de la présente loi et fait déposer devant les deux chambres du Parlement un rapport assorti de ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il juge utile d'apporter à celle-ci.

(2) For the purpose of the report referred to in subsection (1), the Minister shall consult the Attorney General of every province and persons, groups or class of persons or a body appointed or designated by or under this Act or an Act of the legislature of a province and representatives of aboriginal people of Canada.

159. (1) As soon as the Minister of Justice's report has been laid before both Houses, a comprehensive review of the report and of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committees of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Parliament to determine if the objectives of the Act are met in various provinces across Canada.

(2) The committee referred in subsection (1) shall, within six months after the completion of the review undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement, if any, as to any changes the committee recommends.”; and

(b) by renumbering clauses 158 to 200 as clauses 160 to 202, and any cross-references thereto accordingly.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, Pursuant to the Order adopted December 17, 2001, a recorded division was deferred until 12:30 p.m. today.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Bryden, for the third reading of Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, as amended.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be further amended

(a) in clause 61, on page 68, by deleting lines 23 to 28; and

(b) by renumbering clauses 62 to 200 as clauses 61 to 199 and any cross-references thereto accordingly.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, Pursuant to the Order adopted December 17, 2001, a recorded division was deferred until 12:30 p.m. today.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that the Bill be not now read a third time but that it be amended, in clause 1, on page 5, by adding after line 12 the following:

(2) Le ministre est tenu de consulter, aux fins du rapport visé au paragraphe (1), le procureur général de chaque province, les personnes, les groupes ou catégories de personnes ou les organismes nommés ou désignés sous le régime de la présente loi ou d'une loi provinciale, ainsi que les représentants des peuples autochtones du Canada.

159. (1) Dès que le rapport du ministre de la Justice a été déposé devant les deux chambres du Parlement, un examen complet du rapport et des dispositions et de l'application de la présente loi est entrepris par le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue pour déterminer si les objectifs de la présente loi sont réalisés dans les diverses provinces du Canada.

(2) Dans les six mois suivant la fin de l'examen visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que le Parlement autorise, le comité présente à celui-ci un rapport de l'examen assorti, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande d'apporter. »;

b) par le changement de la désignation numérique des articles 158 à 200 à celle d'articles 160 à 202 et par le changement de tous les renvois qui en découlent.

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix. Conformément à l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le vote par appel nominal est différé à 12 h 30 aujourd'hui.

Le Sénat reprend le débat sur motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié de nouveau :

a) à l'article 61, à la page 68, par la suppression des lignes 24 à 29;

b) aux pages 68 à 169, par le changement de la désignation numérique des articles 62 à 200 à celle d'articles 61 à 199 et par le changement de tous les renvois qui en découlent.

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix. Conformément à l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le vote par appel nominal est différé à 12 h 30 aujourd'hui.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales,

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Oliver, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 1, à la page 5, par adjonction, après la ligne 13, de ce qui suit :

“(3) The Governor in Council may only make a regulation under subsection (1) where the Minister has caused the proposed regulation to be laid on the same day before each House of Parliament and

(a) both Houses of Parliament have adopted resolutions authorizing the making of the regulation, or

(b) neither House, within thirty sitting days after the proposed regulation has been laid, has adopted a resolution objecting to the making of the regulation.

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), “sitting day” means a day on which either House of Parliament sits.

After debate,

The question being put on the motion in amendment,

Pursuant to the Order adopted December 17, 2001, a recorded division was deferred until 12:30 p.m. today.

DEFERRED DIVISIONS

At 12:30 p.m., pursuant to the Order adopted December 17, 2001, the Senate proceeded to the taking of the deferred recorded divisions on the motions in amendment to the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Bryden, for the third reading of Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, as amended.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Nolin, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be further amended

(a) in clause 61, on page 68, by deleting lines 23 to 28; and

(b) by renumbering clauses 62 to 200 as clauses 61 to 199 and any cross-references thereto accordingly.

The motion in amendment was negatived on the following division:

« (3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement aux termes du paragraphe (1) que si le ministre a fait déposer le projet de règlement le même jour dans les deux chambres du Parlement et que, selon le cas :

a) chaque chambre a adopté une résolution autorisant la prise du règlement;

b) aucune des deux chambres n'a adopté, dans les trente jours de séance suivant le dépôt, une résolution s'opposant à la prise du règlement.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège. ».

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.

Conformément à l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le vote par appel nominal est différé à 12 h 30 aujourd'hui.

VOTES DIFFÉRÉS

À 12 h 30, conformément à l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le Sénat procède aux votes par appel nominal différés sur les motions d'amendement à la motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Nolin, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié de nouveau :

a) à l'article 61, à la page 68, par la suppression des lignes 24 à 29;

b) aux pages 68 à 169, par le changement de la désignation numérique des articles 62 à 200 à celle d'articles 61 à 199 et par le changement de tous les renvois qui en découlent.

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk
Atkins
Beaudoin
Bolduc
Buchanan
Comeau
Di Nino

Doody
Finestone
Forrestall
Grafstein
Johnson
Joyal
Kelleher

Keon
Kinsella
LeBreton
Lynch-Staunton
Meighen
Moore
Murray

Nolin
Oliver
Pitfield
Prud'homme
Rivest
Roche
Spivak

Stratton
Tkachuk
Watt—31

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cools	Furey	Losier-Cool	Robichaud
Banks	Corbin	Gauthier	Maheu	Rompkey
Biron	Cordy	Graham	Mahovlich	Setlakwe
Bryden	Day	Hubley	Milne	Sibbeston
Callbeck	De Bané	Jaffer	Morin	Stollery
Carstairs	Fairbairn	Kenny	Phalen	Taylor
Chalifoux	Ferretti Barth	Kirby	Poulin	Tunney
Christensen	Finnerty	LaPierre	Poy	Wiebe—43
Cook	Fraser	Léger		

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Andreychuk, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be further amended,

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Andreychuk, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié de nouveau :

(a) on page 150, by adding, immediately after line 40, the following:

a) à la page 150, par adjonction, après la ligne 41, de ce qui suit :

“Review of Act

« Examen de la loi

158. (1) Three years after the coming into effect of the Act and at the end of every five-year period thereafter, the Minister of Justice shall undertake a comprehensive review of the operation of this Act and cause to be laid before both Houses of Parliament a report thereon including any recommendations pertaining to the amendments to this Act that the Minister considers necessary or desirable.

158. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et à la fin de chaque période subséquente de cinq ans, le ministre de la Justice procède à un examen complet de l'application de la présente loi et fait déposer devant les deux chambres du Parlement un rapport assorti de ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il juge utile d'apporter à celle-ci.

(2) For the purpose of the report referred to in subsection (1), the Minister shall consult the Attorney General of every province and persons, groups or class of persons or a body appointed or designated by or under this Act or an Act of the legislature of a province and representatives of aboriginal people of Canada.

(2) Le ministre est tenu de consulter, aux fins du rapport visé au paragraphe (1), le procureur général de chaque province, les personnes, les groupes ou catégories de personnes ou les organismes nommés ou désignés sous le régime de la présente loi ou d'une loi provinciale, ainsi que les représentants des peuples autochtones du Canada.

159. (1) As soon as the Minister of Justice's report has been laid before both Houses, a comprehensive review of the report and of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committees of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Parliament to determine if the objectives of the Act are met in various provinces across Canada.

159. (1) Dès que le rapport du ministre de la Justice a été déposé devant les deux chambres du Parlement, un examen complet du rapport et des dispositions et de l'application de la présente loi est entrepris par le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue pour déterminer si les objectifs de la présente loi sont réalisés dans les diverses provinces du Canada.

(2) The committee referred in subsection (1) shall, within six months after the completion of the review undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement, if any, as to any changes the committee recommends.”; and

(2) Dans les six mois suivant la fin de l'examen visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que le Parlement autorise, le comité présente à celui-ci un rapport de l'examen assorti, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande d'apporter. »;

(b) by renumbering clauses 158 to 200 as clauses 160 to 202, and any cross-references thereto accordingly.

b) par le changement de la désignation numérique des articles 158 à 200 à celle d'articles 160 à 202 et par le changement de tous les renvois qui en découlent.

The motion in amendment was negatived on the following division:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Doody	Keon	Nolin	Stratton
Atkins	Finestone	Kinsella	Oliver	Tkachuk
Beaudoin	Forrestall	LeBreton	Pitfield	Watt—31
Bolduc	Grafstein	Lynch-Staunton	Prud'homme	
Buchanan	Johnson	Meighen	Rivest	
Comeau	Joyal	Moore	Roche	
Di Nino	Kelleher	Murray	Spivak	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cools	Furey	Losier-Cool	Robichaud
Banks	Corbin	Gauthier	Maheu	Rompkey
Biron	Cordy	Graham	Mahovlich	Setlakwe
Bryden	Day	Hubley	Milne	Sibbeston
Callbeck	De Bané	Jaffer	Morin	Stollery
Carstairs	Fairbairn	Kenny	Phalen	Taylor
Chalifoux	Ferretti Barth	Kirby	Poulin	Tunney
Christensen	Finnerty	LaPierre	Poy	Wiebe—43
Cook	Fraser	Léger		

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was then put on the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Bryden, for the third reading of Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, as amended.

La question est mise aux voix sur la motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

The motion was adopted on the following division:

La motion est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Corbin	Gauthier	Mahovlich	Setlakwe
Banks	Cordy	Graham	Milne	Sibbeston
Biron	Day	Hubley	Moore	Stollery
Bryden	De Bané	Jaffer	Morin	Taylor
Callbeck	Fairbairn	Kenny	Phalen	Tunney
Carstairs	Ferretti Barth	Kirby	Poulin	Watt
Chalifoux	Finestone	LaPierre	Poy	Wiebe—47
Christensen	Finnerty	Léger	Robichaud	
Cook	Fraser	Losier-Cool	Roche	
Cools	Furey	Maheu	Rompkey	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Kelleher	Meighen	Rivest
Atkins	Di Nino	Keon	Murray	Spivak
Beaudoin	Doody	Kinsella	Nolin	Stratton
Bolduc	Forrestall	LeBreton	Oliver	Tkachuk—24
Buchanan	Johnson	Lynch-Staunton	Prud'homme	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Grafstein
Joyal
Pitfield—3

Accordingly, the Bill, as amended, was read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, with an amendment, to which they desire their concurrence.

Pursuant to the Order adopted December 17, 2001, the Senate proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., to the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Oliver, that the Bill be not now read a third time but that it be amended, in clause 1, on page 5, by adding after line 12 the following:

“(3) The Governor in Council may only make a regulation under subsection (1) where the Minister has caused the proposed regulation to be laid on the same day before each House of Parliament and

(a) both Houses of Parliament have adopted resolutions authorizing the making of the regulation, or

(b) neither House, within thirty sitting days after the proposed regulation has been laid, has adopted a resolution objecting to the making of the regulation.

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), “sitting day” means a day on which either House of Parliament sits.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi avec un amendement, pour lequel il sollicite son agrément.

Conformément à l'ordre adopté le 17 décembre 2001, le Sénat procède au vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., à la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Oliver, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 1, à la page 5, par adjonction, après la ligne 13, de ce qui suit :

« (3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement aux termes du paragraphe (1) que si le ministre a fait déposer le projet de règlement le même jour dans les deux chambres du Parlement et que, selon le cas :

a) chaque chambre a adopté une résolution autorisant la prise du règlement;

b) aucune des deux chambres n'a adopté, dans les trente jours de séance suivant le dépôt, une résolution s'opposant à la prise du règlement.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège. ».

The motion in amendment was negatived on the following division:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Kelleher	Meighen	Rivest
Atkins	Di Nino	Keon	Murray	Roche
Beaudoin	Doody	Kinsella	Nolin	Spivak
Bolduc	Forrestall	LeBreton	Oliver	Stratton
Buchanan	Johnson	Lynch-Staunton	Prud'homme	Tkachuk—25

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cools	Furey	Léger	Poy
Bacon	Corbin	Gauthier	Losier-Cool	Robichaud
Banks	Cordy	Grafstein	Maheu	Rompkey
Biron	Day	Graham	Mahovlich	Setlakwe
Bryden	De Bané	Hubley	Milne	Sibbeston
Callbeck	Fairbairn	Jaffer	Moore	Stollery
Carstairs	Ferretti Barth	Joyal	Morin	Taylor
Chalifoux	Finestone	Kenny	Phalen	Tunney
Christensen	Finnerty	Kirby	Pitfield	Watt
Cook	Fraser	LaPierre	Poulin	Wiebe—50

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was then put on the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act.

La question est mise aux voix sur la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales.

The motion was adopted on the following division:

La motion est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Corbin	Grafstein	Mahovlich	Setlakwe
Bacon	Cordy	Graham	Milne	Sibbeston
Banks	Day	Hubley	Moore	Stollery
Biron	De Bané	Jaffer	Morin	Taylor
Bryden	Fairbairn	Joyal	Phalen	Tunney
Callbeck	Ferretti Barth	Kenny	Pitfield	Watt
Carstairs	Finestone	Kirby	Poulin	Wiebe—51
Chalifoux	Finnerty	LaPierre	Poy	
Christensen	Fraser	Léger	Robichaud	
Cook	Furey	Losier-Cool	Roche	
Cools	Gauthier	Maheu	Rompkey	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Kelleher	Meighen	Rivest
Atkins	Di Nino	Keon	Murray	Spivak
Beaudoin	Doody	Kinsella	Nolin	Stratton
Bolduc	Forrestall	LeBreton	Oliver	Tkachuk—24
Buchanan	Johnson	Lynch-Staunton	Prud'homme	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois et adopté.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

BILLS

Orders No. 5 and 6 were called and postponed until the next sitting.

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 5 et 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

MOTIONS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

That, pursuant to Rule 39, not more than a further six hours of debate be allocated for the consideration of third reading of Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism;

Que, conformément à l'article 39 du Règlement, pas plus de six heures de délibérations ne soient attribuées à la troisième lecture du projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme;

That when the debate comes to an end or when the time provided for the consideration of the said motion has expired, the Speaker shall interrupt, if required, any proceedings then before the Senate and put forthwith and successively every question necessary to dispose of the said motion; and

Que, lorsque les délibérations seront terminées ou que le temps prévu pour le débat sera écoulé, le Président interrompe, au besoin, les délibérations en cours au Sénat et mette aux voix sur-le-champ et successivement toute question nécessaire pour disposer de ladite motion; et

That any recorded vote or votes on the said question be taken in accordance with Rule 39(4).

Que tout vote par appel nominal sur lesdites questions soit pris conformément au paragraphe 39(4) du Règlement.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on the following division:

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bacon	Cordy	Hervieux-Payette	Milne	Rompkey
Banks	Day	Hubley	Moore	Setlakwe
Biron	Fairbairn	Jaffer	Morin	Sibbeston
Callbeck	Ferretti Barth	Joyal	Pépin	Stollery
Carstairs	Finnerty	Kenny	Phalen	Taylor
Chalifoux	Fraser	Kirby	Pitfield	Tunney
Christensen	Furey	LaPierre	Poulin	Watt
Cook	Gauthier	Losier-Cool	Poy	Wiebe—47
Cools	Grafstein	Maheu	Robichaud	
Corbin	Graham	Mahovlich		

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Buchanan	Johnson	Murray	Rivest
Atkins	Di Nino	Kinsella	Nolin	Spivak
Beaudoin	Doody	LeBreton	Oliver	Stratton
Bolduc	Forrestall	Lynch-Staunton	Prud'homme	Tkachuk—20

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., for the third reading of Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Buchanan, P.C., that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 146, on page 183,

(a) by adding after line 19 the following:

“Oversight and Report

146. (1) Within 90 days after this Act receives royal assent, Parliament shall appoint an officer of Parliament to monitor, as appropriate, the exercise of the duties and functions provided in this Act, excluding the powers and duties of the Information Commissioner under section 69.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 87 of this Act, the powers and duties of the Privacy Commissioner under section 70.1 of the *Privacy Act*, as enacted by section 104 of this Act and the powers and duties of the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(2) The officer referred to in subsection (1) shall table in both Houses of Parliament, annually or more frequently, as appropriate, a report on the exercise of the powers and duties provided in this Act, except those excluded under subsection (1).”; and

(b) by renumbering clause 146 as clause 147, and any cross-references thereto accordingly.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme,

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Buchanan, C.P., que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 146, à la page 183,

a) par adjonction, après la ligne 15, de ce qui suit :

« Surveillance et rapport

146. (1) Le Parlement nomme, dans les 90 jours suivant la sanction de la présente loi, un haut fonctionnaire du Parlement chargé de contrôler, au besoin, l'exercice des attributions conférées en application de la présente loi, à l'exclusion de celles conférées au Commissaire à l'information en vertu de l'article 69.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édicté par l'article 87 de la présente loi, de celles conférées au Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'article 70.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, édicté par l'article 104 de la présente loi et de celles conférées au comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Le haut fonctionnaire visé au paragraphe (1) dépose devant les deux chambres du Parlement, chaque année ou plus fréquemment s'il y a lieu, un rapport concernant l'exercice des attributions conférées par la présente loi, sauf celles exclues en application de ce paragraphe. »;

b) par le changement de la désignation numérique de l'article 146 à celle de l'article de 147 et par le changement de tous les renvois qui en découlent. ».

After debate,

With leave of the Senate and notwithstanding Rule 39(7),

In amendment, the Honourable Senator Beaudoin moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 4,

(a) on page 29, by replacing line 40 with the following:

“**83.19** Every one who knowingly facili-”;

(b) on page 30, by deleting lines 1 to 9.

After debate,

The question being put on the motion in amendment,
A recorded division was deferred until later this day.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., for the third reading of Bill C-36,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Buchanan, P.C.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 4 by replacing line 46 on page 13 and lines 1 to 4 on page 14 with the following:

“(1) that is committed in whole or in part with the”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment,
A recorded division was deferred until later this day.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., for the third reading of Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Buchanan, P.C.

After debate,

Pursuant to the Order adopted earlier this day, the question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Andreychuk, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 4 by replacing line 46 on page 13 and lines 1 to 4 on page 14 with the following:

“(1) that is committed in whole or in part with the”.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et nonobstant le paragraphe 39(7) du Règlement,

En amendement, l'honorable sénateur Beaudoin propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié à l'article 4,

a) à la page 29, par substitution, à la ligne 40, de ce qui suit :

« **83.19** Est coupable d'un acte criminel »;

b) à la page 30, par suppression des lignes 1 à 11.

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.
Le vote par appel nominal est différé à plus tard aujourd'hui.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-36,

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Buchanan, C.P.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Beaudoin, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié à l'article 4, en remplaçant les lignes 37 à 41, à la page 13, par ce qui suit :

« en vue — exclusivement ou »

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.
Le vote par appel nominal est différé à plus tard aujourd'hui.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme,

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Buchanan, C.P.

Après débat,

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Andreychuk, appuyée par l'honorable sénateur Beaudoin, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié à l'article 4, en remplaçant les lignes 37 à 41, à la page 13, par ce qui suit :

« en vue — exclusivement ou »

The motion in amendment was negated on the following division:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Doody	Keon	Murray	Rivest
Atkins	Eyton	Kinsella	Nolin	Spivak
Beaudoin	Forrestall	LeBreton	Oliver	Stratton
Bolduc	Johnson	Lynch-Staunton	Pitfield	Tkachuk—24
Di Nino	Kelleher	Meighen	Prud'homme	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cools	Gauthier	LaPierre	Poy
Bacon	Corbin	Grafstein	Léger	Robichaud
Banks	Day	Graham	Losier-Cool	Rompkey
Biron	De Bané	Hervieux-Payette	Maheu	Setlakwe
Callbeck	Fairbairn	Hubley	Mahovlich	Sibbeston
Carstairs	Ferretti Barth	Jaffer	Milne	Stollery
Chalifoux	Finestone	Joyal	Moore	Taylor
Christensen	Fraser	Kenny	Pépin	Tunney
Cook	Furey	Kirby	Poulin	Wiebe—45

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Beaudoin, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 4,

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Beaudoin, appuyée par l'honorable sénateur Andreychuk, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié à l'article 4,

(a) on page 29, by replacing line 40 with the following:

a) à la page 29, par substitution, à la ligne 40, de ce qui suit :

“**83.19** Every one who knowingly facili-”;

« **83.19** Est coupable d'un acte criminel »;

(b) on page 30, by deleting lines 1 to 9.

b) à la page 30, par suppression des lignes 1 à 11.

The motion in amendment was negated on the following division:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Doody	Keon	Murray	Rivest
Atkins	Eyton	Kinsella	Nolin	Spivak
Beaudoin	Forrestall	LeBreton	Oliver	Stratton
Bolduc	Johnson	Lynch-Staunton	Pitfield	Tkachuk—24
Di Nino	Kelleher	Meighen	Prud'homme	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cools	Gauthier	LaPierre	Poy
Bacon	Corbin	Grafstein	Léger	Robichaud
Banks	Day	Graham	Losier-Cool	Rompkey
Biron	De Bané	Hervieux-Payette	Maheu	Setlakwe
Callbeck	Fairbairn	Hubley	Mahovlich	Sibbeston
Carstairs	Ferretti Barth	Jaffer	Milne	Stollery
Chalifoux	Finestone	Joyal	Moore	Taylor
Christensen	Fraser	Kenny	Pépin	Tunney
Cook	Furey	Kirby	Poulin	Wiebe—45

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Buchanan, P.C., that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 146, on page 183,

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Buchanan, C.P., que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 146, à la page 183,

(a) by adding after line 19 the following:

a) par adjonction, après la ligne 15, de ce qui suit :

“*Oversight and Report*

« *Surveillance et rapport*

146. (1) Within 90 days after this Act receives royal assent, Parliament shall appoint an officer of Parliament to monitor, as appropriate, the exercise of the duties and functions provided in this Act, excluding the powers and duties of the Information Commissioner under section 69.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 87 of this Act, the powers and duties of the Privacy Commissioner under section 70.1 of the *Privacy Act*, as enacted by section 104 of this Act and the powers and duties of the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

146. (1) Le Parlement nomme, dans les 90 jours suivant la sanction de la présente loi, un haut fonctionnaire du Parlement chargé de contrôler, au besoin, l'exercice des attributions conférées en application de la présente loi, à l'exclusion de celles conférées au Commissaire à l'information en vertu de l'article 69.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édicté par l'article 87 de la présente loi, de celles conférées au Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'article 70.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, édicté par l'article 104 de la présente loi et de celles conférées au comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) The officer referred to in subsection (1) shall table in both Houses of Parliament, annually or more frequently, as appropriate, a report on the exercise of the powers and duties provided in this Act, except those excluded under subsection (1).”; and

(2) Le haut fonctionnaire visé au paragraphe (1) dépose devant les deux chambres du Parlement, chaque année ou plus fréquemment s'il y a lieu, un rapport concernant l'exercice des attributions conférées par la présente loi, sauf celles exclues en application de ce paragraphe. »;

(b) by renumbering clause 146 as clause 147, and any cross-references thereto accordingly.

b) par le changement de la désignation numérique de l'article 146 à celle de l'article de 147 et par le changement de tous les renvois qui en découlent. ».

The motion in amendment was negated on the following division:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Doody	Kelleher	Meighen	Prud'homme
Atkins	Eyton	Keon	Murray	Rivest
Beaudoin	Forrestall	Kinsella	Nolin	Spivak
Bolduc	Grafstein	LeBreton	Oliver	Stratton
Di Nino	Johnson	Lynch-Staunton	Pitfield	Tkachuk—25

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Corbin	Graham	Maheu	Setlakwe
Bacon	Day	Hervieux-Payette	Mahovlich	Sibbeston
Banks	De Bané	Hubley	Milne	Stollery
Biron	Fairbairn	Jaffer	Moore	Taylor
Callbeck	Ferretti Barth	Joyal	Pépin	Tunney
Carstairs	Finestone	Kenny	Poulin	Wiebe—42
Chalifoux	Fraser	Kirby	Poy	
Christensen	Furey	LaPierre	Robichaud	
Cools	Gauthier	Léger	Rompkey	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was then put on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., for the third reading of Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism.

La question est mise aux voix sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme,

The motion was adopted on the following division:

La motion est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cools	Furey	Kirby	Poy
Bacon	Corbin	Gauthier	LaPierre	Robichaud
Banks	Day	Grafstein	Léger	Rompkey
Biron	De Bané	Graham	Maheu	Setlakwe
Bolduc	Eyton	Hervieux-Payette	Mahovlich	Sibbeston
Callbeck	Fairbairn	Hubley	Milne	Stollery
Carstairs	Ferretti Barth	Jaffer	Moore	Taylor
Chalifoux	Finestone	Joyal	Pépin	Tunney
Christensen	Fraser	Kenny	Poulin	Wiebe—45

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Forrestall	Kinsella	Murray	Rivest
Atkins	Johnson	LeBreton	Nolin	Spivak
Beaudoin	Kelleher	Lynch-Staunton	Oliver	Stratton
Di Nino	Keon	Meighen	Prud'homme	Tkachuk—21
Doody				

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Pitfield—1

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois et adopté.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

The Communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

RIDEAU HALL

December 18, 2001

le 18 décembre 2001

Mr. Speaker:

Monsieur le Président,

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, will proceed to the Senate Chamber today, the 18th day of December 2001, at 4:45 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain bills of law.

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 18 décembre 2001 à 16 h 45, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Yours sincerely,

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le secrétaire du Gouverneur général,

Barbara Uteck

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, February, 5, 2002, at 2:00 p.m.

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 5 février 2002, à 14 heures.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of Her Excellency the Governor General.

After awhile, Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that—

“It is the pleasure of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the titles of the Bills to be assented to as follows:

An Act to implement the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica (*Bill C-32, Chapter 28, 2001*)

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-34, Chapter 29, 2001*)

An Act to implement agreements, conventions and protocols concluded between Canada and Slovenia, Ecuador, Venezuela, Peru, Senegal, the Czech Republic, the Slovak Republic and Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (*Bill S-31, Chapter 30, 2001*)

An Act to amend the Carriage by Air Act (*Bill S-33, Chapter 31, 2001*)

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-24, Chapter 32, 2001*)

An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-31, Chapter 33, 2001*)

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain provisions that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect (*Bill C-40, Chapter 34, 2001*)

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act (*Bill C-38, Chapter 35, 2001*)

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Parliamentary Poet Laureate) (*Bill S-10, Chapter 36, 2001*)

An Act to amend the Criminal Code (alcohol ignition interlock device programs) (*Bill C-46, Chapter 37, 2001*)

An Act to amend the Aeronautics Act (*Bill C-44, Chapter 38, 2001*)

SANCTION ROYALE

Le Sénat s'ajourne à loisir pour attendre l'arrivée de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et prend place au pied du Trône—

L'honorable Président ordonne au Huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que—

« C'est le plaisir de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d'elle dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Costa Rica (*projet de loi C-32, chapitre 28, 2001*)

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence (*projet de loi C-34, chapitre 29, 2001*)

Loi mettant en oeuvre des accords, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Slovénie, l'Équateur, le Venezuela, le Pérou, le Sénégal, la République tchèque, la République slovaque et l'Allemagne, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (*projet de loi S-31, chapitre 30, 2001*)

Loi modifiant la Loi sur le transport aérien (*projet de loi S-33, chapitre 31, 2001*)

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence (*projet de loi C-24, chapitre 32, 2001*)

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence (*projet de loi C-31, chapitre 33, 2001*)

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet (*projet de loi C-40, chapitre 34, 2001*)

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada (*projet de loi C-38, chapitre 35, 2001*)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (poète officiel du Parlement) (*projet de loi S-10, chapitre 36, 2001*)

Loi modifiant le Code criminel (programme d'utilisation d'antidémarrateurs avec éthylomètre) (*projet de loi C-46, chapitre 37, 2001*)

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique (*projet de loi C-44, chapitre 38, 2001*)

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act (*Bill C-6, Chapter 40, 2001*)

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism (*Bill C-36, Chapter 41, 2001*).

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:—

“In Her Majesty’s name, Her Excellency the Governor General doth assent to these Bills.”

4:55 p.m.

The Acting Speaker of the House of Commons addressed Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002 (*Bill C-45, Chapter 39, 2001*),

To which Bill I humbly request Your Excellency’s Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the title of the Bill—

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.”

4:57 p.m.

The Commons withdrew.

After which Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:10 p.m. the Senate was continued until Tuesday, February 5, 2002, at 2:00 p.m.)

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales (*projet de loi C-6, chapitre 40, 2001*)

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d’autres lois, et édictant des mesures à l’égard de l’enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme (*projet de loi C-36, chapitre 41, 2001*).

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ces projets de loi. »

16 h 55

Le Président suppléant de la Chambre des communes adresse la parole à Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit :

« Qu’il plaise à Votre Excellence :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2002 (*projet de loi C-45, chapitre 39, 2001*),

Que je prie humblement Votre Excellence de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture du titre du projet de loi,

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ce projet de loi a reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

16 h 57

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

AJOURNEMENT

L’honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l’honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s’ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 10 le Sénat s’ajourne jusqu’au mardi 5 février 2002, à 14 heures.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9